



双 语 美 文 阅 读 书 系

温 柔 季 节

最|优|美|的|诗|歌
The most graceful poem

如果有来生，
我会少说，多听
我会更多地说“我爱你”！
然而，
最重要的是，如果有来生，
我会抓住每一秒，
看人生，读人生，
体验人生，
再也不放手！

主编：张德玉

2014年中国城市竞争力报告

温和季节

城市竞争力报告

中国城市竞争力研究中心
中国城市竞争力研究中心
中国城市竞争力研究中心
中国城市竞争力研究中心
中国城市竞争力研究中心

中国城市竞争力研究中心



双
语
美
文
阅
读
书
系

温柔季节

最优美的诗歌

内蒙古人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

温柔季节: 最优美的诗歌/张德玉主编. —呼和浩特:
内蒙古人民出版社, 2008. 1
(双语美文阅读书系)
ISBN 978 - 7 - 204 - 09426 - 4

I. 温… II. 张… III. ①英语 - 汉语 - 对照读物②诗歌 -
作品集 - 世界 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 014026 号

双语美文阅读书系

主 编 张德玉
责任编辑 崔泽仁
封面设计 宗沅雅轩
出版发行 内蒙古人民出版社
地 址 呼和浩特市新城区新华大街祥泰大厦
印 刷 三河市腾飞印务有限公司
开 本 700 × 1000 1/16
印 张 320
字 数 2500 千
版 次 2008 年 2 月第 1 版
印 次 2008 年 2 月第 1 次印刷
印 数 1—5000 套
书 号 ISBN 978 - 7 - 204 - 09426 - 4/I·1918
定 价 440.00 元 (共 20 册)

目·录

| | |
|------------------|--|
| 潮起，潮落 1 | The tide rises, the tide falls 3 |
| 致海伦 4 | To Helen 6 |
| 冬日田园诗——大雪封门 7 | Snow-bound: A winter idyl 9 |
| 灿烂的星条旗 10 | The star-spangled banner 12 |
| 啊，船长！我的船长！ 14 | O captain! My captain! 16 |
| 我歌唱一个人的自身 17 | One's-self I sing 18 |
| 我听见你，庄严美妙的管风琴 19 | I heard you, solemn-sweet pipes of the organ 20 |
| 成功 21 | Success 22 |
| 请允许我成为你的夏季 23 | Summer for thee, grant I may be 24 |
| 如果记住就是忘却 25 | If recollecting were forgetting 26 |
| 如果你能在秋天到来 27 | If you were coming in the fall 28 |
| 未选之路 29 | The road not taken 31 |
| 美丽的亚美利加 32 | America the beautiful 34 |
| 草 36 | Grass 37 |
| 在风中吹响 38 | Blowing in the wind 40 |
| 再别康桥 41 | Saying good-bye to Cambridge again chance 43 |
| 偶然 45 | Chance 46 |
| 自画像 47 | Self-portrait 48 |
| 羞涩的希望 49 | Bashful hope 50 |

目·录

- | | | | |
|--------------|-----|---|-----|
| 假如 | 51 | Suppose | 52 |
| 无弦琴 | 53 | Stringless harp | 54 |
| 沉默 | 55 | Silence | 56 |
| 题剔空菩提叶 | 57 | On a hollow bayan leaf | 58 |
| 八月的忧愁 | 59 | Sadness of august | 60 |
| 时间 | 61 | Time | 62 |
| 雨后天 | 63 | The day after rain | 64 |
| 深笑 | 65 | Bright smile | 66 |
| 智慧之歌 | 67 | Song of wisdom | 69 |
| 秋 | 70 | Autumn | 73 |
| 自己 | 75 | Self | 77 |
| 悼亡妻 | 78 | On his deceased wife | 79 |
| 赠费尔法克斯将军 | 80 | On the Lord General Fairfax at the siege of colchester | 81 |
| 五月晨歌 | 82 | On may morning | 83 |
| 春之女神着素装 | 84 | Spring Goeth all in white | 85 |
| 生命之川 | 86 | The river of life | 88 |
| 咏黄水仙花 | 89 | To daffodils | 90 |
| 鸟儿回旋曲 | 91 | The bird's rondel | 92 |
| 无情美人回旋曲 | 93 | A rondel of merciless beauty | 94 |
| 爱我少一点，爱我久一点 | 95 | Love me little, love me long | 96 |
| 你不要再哭泣，悲伤的泉 | 97 | Weep you no more, sad fountains | 98 |
| 情人的哀诉 | 99 | The love's appeal | 101 |
| 别了，爱 | 102 | Farewell, love | 103 |
| 温柔季节 | 104 | The soote season | 105 |
| 十四行诗之五十四 | 106 | Sonnet 54 | 107 |
| 美哉，我的爱人 | 108 | Fair is my love | 109 |
| 多么悲伤的步子，啊，月亮 | 110 | With how sad steps, O moon | 111 |
| 牧羊人恋歌 | 112 | The passionate shepherd to his love | 114 |

- | | |
|------------------|--|
| 十四行诗 115 | Sonnets 116 |
| 十四行诗之十八 117 | Sonnet 18 118 |
| 十四行诗之二十九 119 | Sonnet 29 120 |
| 不用再怕烈日晒蒸 121 | Fear no more the heat o' the sun 122 |
| 西丽娅之歌 123 | Song to celia 124 |
| 给少女们的忠告 125 | Counsel to girls 126 |
| 西风颂 127 | Ode to the west wind 131 |
| 当温柔的声音消失时 134 | Music, when soft voices die 135 |
| 致云雀 136 | To a skylark 137 |
| 爱的哲学 138 | Love's philosophy 139 |
| 你怎么认为这能打动你的心 140 | How thought you that this thing could captivate 141 |
| 水仙 142 | The daffodils 144 |
| 在威斯敏斯特大桥上 145 | Upon Westminster bridge 146 |
| 她是个快乐的精灵 147 | She was a phantom of dlight 149 |
| 伦敦 150 | London 151 |
| 夏日的最后一朵玫瑰 152 | The last rose of summer 154 |
| 一朵红红的玫瑰 155 | A red, red rose 157 |
| 昨日时光 158 | Auld lang syne 159 |
| 亚顿河水 160 | Afton water 162 |
| 夜莺颂 163 | Ode to a nightingale 165 |
| 希腊古瓮颂 166 | Ode on a grecian urn 167 |
| 秋颂 168 | To autumn 170 |
| 寂静的中午 172 | Silent noon 173 |
| 生日 174 | A birthday 175 |
| 泪水，无端地流 176 | Tears, idle tears 178 |
| 在爱情里 179 | In love 180 |
| 深夜幽会 181 | Meeting at night 182 |
| 异域乡思 183 | Home thoughts from abroad 184 |
| 她走在美的光影里 185 | She walks in beauty 187 |

目·录

| | |
|-----------------|--|
| 在巴比伦的河边我们 | By the rivers of Babylon we |
| 坐下来哭泣 188 | sat down and wept 189 |
| 雅典的女郎 190 | Maid of Athens, ere we part 192 |
| 我们将不再徘徊 193 | So we'll go no more a-roving 194 |
| 当我俩分手时 195 | When we two parted 197 |
| 我见你哭过 199 | I saw thee weep 200 |
| 湖心岛伊尼斯弗利岛 201 | The lake Isle of Innisfree 202 |
| 我能把你的 | Shall I beauties with the moon 204 |
| 美丽比作月亮吗? 203 | compare? 204 |
| 当你老了 205 | When you are old 206 |
| 夜思 207 | Night thoughts 208 |
| 水上灵魂之歌 209 | Spirit song over the waters 211 |
| 美丽的夜晚 213 | The beautiful night 214 |
| 我又一次回到了昔日的梦 215 | The old dream comes again to me 216 |
| 玫瑰为何如此苍白 217 | Why the roses are so pale 218 |
| 爱的忠诚 219 | Love's fidelity 220 |
| 爱的迹象 221 | Sighs of love 222 |
| 飞鸟集 223 | Stray birds 232 |
| 我曾爱过你 240 | I loved' you 241 |
| 心愿 242 | The wish 243 |
| 假如生活欺骗了你 244 | If by life you were deceived 245 |
| 为了爱情, | Suffered for love such woe |
| 我承受了几度煎熬 246 | have I 247 |
| 生活本身就是一种礼物 248 | Life is a gift 249 |

潮起，潮落

(美)亨利·华兹华斯·朗费罗

作者简介

亨利·华兹华斯·朗费罗 Henry Wadsworth Longfellow(1807~1882)，美国历史上最伟大的诗人之一，以第一本诗集《夜籁》一举成名，奠定了他在诗坛上的地位。

朗费罗受欧洲传统艺术和浪漫主义的影响，主张“为人生而艺术”，他创作了第一部美国印第安人史诗《海华沙之歌》，在美国文学史上占重要地位。还与爱默生、梭罗、霍桑等人一起创造出群星璀璨的新英格兰文学，对19世纪“美国文艺复兴”运动做出了积极贡献。

1882年朗费罗逝世。伦敦威斯敏斯特教堂诗人之角安放了他的雕像，他是第一位获得这一殊荣的美国诗人。

潮起，潮落，
暮色渐浓，鸟鸣阵阵；
潮湿、灰褐的沙滩上，
是旅人赶往城镇匆忙的身影。
潮起，潮落。

黑暗笼上了屋顶和墙垣，
而大海，却在黑暗中咆哮；
微微的波浪，用它们柔软而洁白的手，
把沙滩上的足印一一抹掉。
潮起，潮落。

东方破晓，骏马在栏里
躁蹄、嘶鸣，马夫吼叫；
白日又至，而那旅人
却再也没有回到海岸。
潮起，潮落。

The tide rises, the tide falls

Henry Wadsworth Longfellow

The tide rises, the tide falls,
The twilight darkens, the curlew calls;
Along the sea-sands damp and brown
The traveller hastens toward the town,
And the tide rises, the tide falls.

Darkness settles on roofs and walls,
But the sea, the sea in the darkness calls;
The little waves, with their soft, white hands,
Efface the footprints in the sands,
And the tide rises, the tide falls.

The morning breaks, the steeds in their stalls
Stamp and neigh, as the hostler calls;
The day returns, but nevermore
Returns the traveller to the shore,
And the tide rises, the tide falls.

致海伦

(美) 爱德加·爱伦·坡

作者简介

爱德加·爱伦·坡 Edgar Allan Poe(1809~1849)，美国诗人、小说家、批评家，美国文学史上的“鬼才”。他命运十分坎坷，贫病交加，患有神经衰弱症。

他的著作有诗集《帖木儿》、《艾尔·阿拉夫》、《诗集》，诗中大多是古怪、病态的形象，气氛诡谲而神秘，处处表现出对世俗的反抗。他认为诗应该以美为目标，写诗应该严格遵守格律。文艺既不是客观现实的反映，也不是作家内心世界的抒发，而是一种所谓“纯艺术”，为了创造某种“预定的气氛”而给人以“美的享受”。他的诗对象征派诗人产生了重大影响，被尊为唯美主义和现代派诗歌的开山鼻祖。

海伦，对于我，你那美艳
像往昔的尼斯之船，
轻柔地拂过那芳香的大海，
载着那疲惫的游子，
返回故乡的海岸。

徘徊在茫茫无际的大海上，
你水仙一般的秀发，你雍容典雅的脸庞，
你海神一般的风韵，让我见识到，
希腊旧日的风华，
罗马往昔的庄严。

看！在那明丽的窗镜内，
我看到了你手持玛瑙灯的身影，
这般婀娜娉婷！
啊！你这来自天国的
灵魂！

To Helen

Edgar Allan Poe

Helen, thy beauty is to me
Like those Nicean barks of yore,
That gently, o'er a perfumed sea,
The weary, way-worn wanderer bore
To his own native shore.

On desperate seas long wont to roam,
Thy hyacinth hair, thy classic face,
Thy Naiad airs, have brought me home
To the glory that was Greece
And the grandeur that was Rome.

Lo ! In yon brilliant window-niche
How statue-like I see thee stand,
The agate lamp within thy hand!
Ah! Psyche, from the regions which
Are Holy Land!

冬日田园诗——大雪封门

(美) 约翰·格林利夫·惠蒂埃

作者简介

约翰·格林利夫·惠蒂埃 John Greenleaf Whittier(1807~1892)，美国诗人、作家和废奴主义者。

1831年出版的诗文集《新英格兰的传说》，描写了新英格兰农村淳朴的生活和历史传说。他的诗歌有强烈的战斗性，犹如一部废奴运动的编年史。他写于内战时期的诗集《内战时期及其他》，歌颂内战时期反蓄奴制斗争中的英雄主义精神。1859年左右，惠蒂埃又转而描写新英格兰捉村的生活和景色，出版了诗集《包罗万象》、《家乡民谣》等。他是美国第一个田园诗人，被誉为最受欢迎的“炉边诗人”。

……

一阵寒风袭来，
再厚的大衣也抵挡不住，
那阴沉刺骨的严寒。
被那风刀霜剑雕刻的脸庞，
凝滞了血液的流淌。
即将来临的暴风雪这样诉说着。
风由东方吹来，我们听到
大海在冬日的海岸上咆哮，
感觉到那股强劲的脉搏，
伴随着陆上空气的缓慢节奏跳动。
期间，我们正为夜间事务操劳——
从门外抱来木柴，

将畜栏铺上千草，
从草堆上给母牛耙下草料，
马儿嘶鸣，争抢它们的玉米，
小牛晃动着胡桃木枷，
尖利的牛角碰得铿铿作响，
暴躁地把栏杆掀倒。
此刻，公鸡早已占据了高高的桦木台架，
向下观望，
弯曲着那鸡冠倒竖的头，
撒下一串暴怒不平的挑战。

.....

Snow-bound: A winter idyl

John Greenleaf Whittier

...

A chill no coat, however stout,
Of homespun stuff could quite shut out,
A hard, dull bitterness of cold,
That checked, mid-vein, the circling race
Of life-blood in the sharpened face,
The coming of the snow-storm told.
The wind blew east: we heard the roar
Of ocean on his wintry shore,
And felt the strong pulse throbbing there
Beat with low Thythm our inland air,
Meanwhile we did our nightly chores,—
Brought in the wood from out of doors,
Littered the stalls, and from the mows
Raked down the herd's-grass for the cows.
Heard the horse whinnying for his corn;
And, sharply clashing horn on horn,
Impatient down the stanchion rows
The cattle shake their walnut bows
While, peering from his early perch
Upon the scaffold's pole of birch,
The cock his crested helmet bent
And down his querulous challenge sent